

# **Dritte Tagung „Deutsche Sprachwissenschaft in Italien“ (Rom, 14.-16 Februar 2008)**

## **Programm Arbeitsgruppen Freitag, 15. Februar 2008**

**AG 1-10, 12      (Università Sapienza, Villa Mirafiori, Via Carlo Fea 2)**

	Aula	Uhrzeit
AG 1	X	09.00-19.30
AG 2	II	09.00-19.00
AG 3	XIII	15.00-20.00
AG 4	IV	09.00-18.00
AG 5	I	09.00-18.00
AG 6	III	09.00-18.00
AG 7	VII	09.00-16.20
AG 8	VIII	09.00-17.30
AG 9	IX	09.00-19.30
AG 10	XIII	09.00-13.00
AG 12	XII	09.00-18.30

**AG 11, 13-17      (Università Sapienza, Facoltà di Lettere e Filosofia, Piazzale  
Aldo Moro)**

	Aula	Stockwerk	Uhrzeit
AG 11	Etnologia	3. Stock	15.00-18.15
AG 13	II	Erdgeschoss	15.00-19.00
AG 14	IV	Erdgeschoss	15.00-20.00
AG 15	III	Erdgeschoss	15.00-20.00
AG 16	A (Studi Orientali)	1. Stock	15.00-17.00
AG 17	VI	Erdgeschoss	15.30-17.30

## **AG1: Koordination und Subordination im Deutschen**

(Veronika Ehrich / Tübingen – Cathrine Fabricius-Hansen / Oslo – Marga Reis / Tübingen)

### **Programm:**

- 9:00 – 9:15 Begrüßung
- 9:15 – 10:00 Axel, Katrin / Demske, Ulrike (Univ. des Saarlandes)  
*Dass-Sätze und Verwandtes - Aspekte ihrer diachronen Entwicklung*
- 10:00 – 10:45 Ehrich, Veronika (Univ. Tübingen)  
*Modale Subordination*
- 10:45 – 11:15 *Pause*
- 11:15 – 12:00 Freywald, Ulrike (Humboldt-Univ. Berlin)  
*Kontexte für nicht-kanonische Verbzweitstellung*
- 12:00 – 15:00 *Mittagspause*
- 15:00 – 15:45 Holler, Anke (Univ. Heidelberg)  
*Diskursrelationale Strukturen als Grundlage der Reliefgebung*
- 15:45 – 16:30 Rapp, Irene / Wöllstein, Angelika (Univ. Tübingen/Univ. Köln)  
*Infinite (Satz-)Strukturen in Subordination und Koordination*
- 16:30 – 17:00 *Pause*
- 17:00 – 17:45 Redder, Angelika (Univ. Hamburg)  
*Deiktische und deiktisch abgeleitete Mittel der Koordination und Subordination - am Beispiel von Hochschul- und Wissenschaftskommunikation*
- 17:45 – 18:30 Reich, Ingo (Univ. Tübingen)  
*Asymmetrische Koordination und Informationsstruktur*
- 18:30 – 18:45 *Pause*
- 18:45 – 19:30 Reis, Marga (Univ. Tübingen)  
*Strukturen zwischen Koordination und Subordination (Je-desto-Konstruktionen und Verwandtes)*

## **AG 2: Konnektoren im Deutschen: grammatische Beschreibung und Analyse, didaktische Konsequenzen**

(Gisella Ferraresi / Frankfurt)

- 9.00 - 9.45 Eva Breindl (IDS Mannheim)  
[breindl@ids-mannheim.de](mailto:breindl@ids-mannheim.de)  
*Topikmarkierung durch nachgestellte Adverbkonnektoren im Deutschen*
- 9.45 -10.30 Angelika Wöllstein (Universität Tübingen)  
[angelika.woellstein@uni-tuebingen.de](mailto:angelika.woellstein@uni-tuebingen.de)  
*Kausale Basis nicht-kausaler Konnektoren?*
- 10.30 – 11.15 Dagmar Frohning (IDS, Mannheim)  
[dfrohning@web.de](mailto:dfrohning@web.de)  
*Kausale Konnektoren im Diskurs*
- 11.15 -11.30 PAUSE
- 11.30 - 12.15 Maik Walter & Karin Schmidt (Universität Berlin)  
[maik@zedat.fu-berlin.de](mailto:maik@zedat.fu-berlin.de)  
[kschmidt@germanistik.fu-berlin.de](mailto:kschmidt@germanistik.fu-berlin.de)  
*Kausalkonnektoren in der Lernaltersprache: Eine Lernerkorpusanalyse*
- 12.15- 13.00 Anna Volodina (Kassel)  
*Epistemische Lesarten kausaler und konditionaler Relationen und ihre sprachliche Markierung*
- 13.00- 15.00 PAUSE
- 15.00 - 15.45 Kristin Bührig (Universität Duisburg-Essen)  
[kristin.buehrig@uni-due.de](mailto:kristin.buehrig@uni-due.de)  
*Zur konnektiven Leistung von ‚auf jeden Fall‘ und ‚jedenfalls‘ in Text und Diskurs*
- 15.45 - 16.30 Mareile Knees (Friedrich-Schiller-Universität Jena)  
[Mareile.Knees@uni-jena.de](mailto:Mareile.Knees@uni-jena.de)  
*Zur Semantik und Pragmatik des temporalen Konnektors danach*
- 16.30 - 17.15 Daniel Schnorbusch (CIS München)  
[daniel@cis.uni-muenchen.de](mailto:daniel@cis.uni-muenchen.de)  
*Komplexe Konnektoren*
- 17.15 -17.30 PAUSE
- 17.30 - 18.15 Giancarmine Bongo (Università Napoli)  
[giannibongo@yahoo.it](mailto:giannibongo@yahoo.it)  
*Konnektoren in der deutschen und in der italienischen Wissenschaftssprache (am Beispiel der Einleitungen zu wissenschaftlichen Zeitschriftenaufsätzen)*
- 18.15 - 19.00: Michail L. Kotin (Universität zu Zielona Góra)  
[mkotin@poczta.onet.pl](mailto:mkotin@poczta.onet.pl)  
*Konnektoren als prototypische Tempusmarker. Versuch einer kognitivistisch basierten Reanalyse*

### **AG 3: Informationsstruktur in der Sprachtheorie und im Sprachvergleich:**

(Valéria Molnár / Lund; Susanne Winkler / Tübingen)

- |               |  |
|---------------|--|
| 15.00 - 15.40 | Roland Hinterhölzl & Mara Frascarelli:<br>Die Interpretation von Adjunkten<br>in der Syntax/Prosodie-Schnittstelle   |
| 15.40 - 16.20 | Werner Frey:<br>Die Clitic Left Dislocation im Italienischen<br>und die Linksversetzung im Deutschen:<br>Gemeinsamkeiten und Unterschiede                  |
| 16.20-16.30   | Pause  |
| 16.30 - 17.10 | Verner Egerland & Valeria Molnar:<br>Zur Syntax und Pragmatik<br>von Stylistic Fronting: Vergleich von einigen<br>skandinavischen und romanischen Sprachen |
| 17.10 - 17.50 | André Meinunger<br>Syntax und Informationsstruktur für<br>ein Objekt- <i>es</i> im deutschen Vorfeld   |
| 17.50 - 18.30 | Andreas Konietzko<br>Parallelismus und Informationsstruktur:<br>ATB-Extraktion aus elliptischen Strukturen   |
| 18.30 - 18.40 | Pause  |
| 18.40 - 19.20 | Eva Klingvall<br>Die Mittelkonstruktion im Fokus   |
| 19.20 - 20.00 | Claudia Maienborn<br>Ereignisse - Resultate - Eigenschaften:<br>Informationsstrukturierung beim Zustandspassiv   |

## AG 4: Aspekt, Modalverben und Modalpartikel

Werner Abraham (Wien): [werner-abraham@t-online.de](mailto:werner-abraham@t-online.de)

Elisabeth Leiss (München): [e.leiss@germanistik.uni-muenchen.de](mailto:e.leiss@germanistik.uni-muenchen.de)

### Zeitplan:

[(E)MV = (epistemische) Modalverben, MP = Modalpartikeln]

9:00-9:45	Werner Abraham (Wien): Ausgliederung aus der modalen Urmasse: MV, MP - <i>genera propria et differentiae specifica</i>
9:45-10:30	Elisabeth Leiss (LMU München): Modalverben, Evidentialität und Mirativität: MV in arealer Typologie
10:30-11:15	Olga Heindl (München): Die Interaktion von Negation, Modalität und Aspekt im Mittelhochdeutschen
11:15-12:00	Jakob Maché (Wien): Das Wesen der epistemischen Modalität
12:00-12:45	Patrick Brandt (Köln): Aspekt und Modus in Medialkonstruktionen
<hr/> <hr/>	
13:00-15:00	Mittagspause
<hr/> <hr/>	
15:00-15:45	Marco Coniglio (Venezia): Particelle modali: in quali frasi subordinate?
15:45-16:30	Valeria Molnár & Verner Egerland (Lund/Schweden): Modus, Aspekt, und Narration. Zu Modalpartikeln und deiktischen Adverbien im Deutschen und Schwedischen
16:30-17:15	Francesca Boarini (Cagliari): Aspektualität und Verbkomposition: Der Fall <i>herum</i> + Verb
17:15-18:00	Miki Ikoma (Waseda-Univ./Japan) & Angelika Werner (Dokkyo-Univ./Japan): Prosodische Eigenschaften der modalen und temporalen Funktionen der Partikel <i>schon</i>

## AG 5: Valenz und Deutsch als Fremdsprache

Stefan J. Schierholz (Erlangen) – Klaus Fischer (London) – Eilika Fobbe (Göttingen)

9.00 Uhr: Klaus Fischer (London): k.fischer@londonmet.ac.uk

**Kodiert das Deutsche funktional? Mythen, Fakten, Sprachvergleich und Deutsch als Fremdsprache**

9.30 Uhr: Peter Colliander (Jyväskylä): Peter.Colliander@campus.jyu.fi

**Valenz und Wortart**

10.00 Uhr: Mathilde Hennig (Kassel): hennig@uni-kassel.de

**Komplemente und Adjunkte aus pragmatischer Perspektive**

10.30 Uhr: Martin Durrell (Manchester): martin.durrell@manchester.ac.uk

**Über den praktischen Nutzen der Valenztheorie im DaF-Unterricht. Eine kritische Bestandsaufnahme**

11.00 Uhr PAUSE

11.30 Uhr: Stefan Engelberg (Mannheim): engelberg@ids-mannheim.de

**Valenz und konstruktive Varianz**

12.00 Uhr: Domínguez Vázquez, María José / Paredes Suárez, Gemma (Santiago de Compostela):  
gemmaparedes@edu.xunta.es

**Das kontrastive Verbvalenzwörterbuch spanisch - deutsch: Konzeption**

12.30 Uhr: Domínguez Vázquez, María José / Paredes Suárez, Gemma (Santiago de Compostela):  
gemmaparedes@edu.xunta.es

**Das kontrastive Verbvalenzwörterbuch spanisch - deutsch: Problematische Aspekte**

13.00 Uhr PAUSE

15.00 Uhr: Fabio Mollica (Neapel): fabio@gmx.it

**Syntaktischer Wechsel, Restriktionen und Bedeutungsänderung bei einigen Verben des Deutschen und des Italienischen**

15.30 Uhr: Max Möller (Berlin): moeller.max@web.de

**Mach dich schlau! Machen und Adjektiv als Lerngegenstand**

## **AG 6: Das ewige Pendel von synthetisch zu analytisch zu synthetisch ... – Aktuelle Sprachwandeltendenzen im Deutschen**

(Dagmar Bittner, ZAS/Berlin; Livio Gaeta, Napoli „Federico II“)

9.00-9.20

Dagmar Bittner (ZAS, Berlin) & Livio Gaeta (Napoli „Federico II“)  
Begrüßung + Einführung

9.20-9.50

Damaris Nübling (Mainz)  
Lässt sich ein Syntheseindex ermitteln?

9.50-10.20

Arne Ziegler (Graz)  
*Er erwartet sich nur das Beste ...* Reflexivierungstendenz und Ausbau des Verbalparadigmas in der österreichischen Gegenwartssprache

10.20-11.00

Kaffeepause

11.00-11.30

Andreas Bittner & Klaus-Michael Köpcke (Münster)  
*Ich würde, wenn ich wüsste, dass ich könnte ...* Der deutsche Konjunktiv zwischen Synthese und Analyse

11.30-12.00

Tanja Mortelmans (Antwerpen) & Elena Smirnova (Hannover)  
*Ich hätte ihn abschießen müssen.* Plusquamperfektkonstruktionen mit Modalverb im Deutschen

12.00-12.30

Peggy Katelhön (Bergamo)  
Verbalperiphrasen im Deutschen

Mittagspause

15.00-15.30

Vilmos Ágel (Kassel)  
Aggregation und Integration – zwei Parameter des Grammatikwandels am Beispiel der Junktion im Nhd.

15.30-16.00

Nanna Fuhrhop (Oldenburg)  
Die Erweiterung der syntaktischen Möglichkeiten durch unflektierte Formen

16.00-16.30

Heide Wegener (Potsdam)  
Stolpersteine auf dem Weg von synthetischer zu analytischer Kasusmarkierung beim deutschen Genitiv

16.30-17.00

Kaffeepause

17.00-17.30

Renata Szczepaniak (Mainz)

Das Pendel synthetisch-analytisch-synthetisch beim deutschen Definitartikel

17.30-18.00

Martina Werner (München)

Von analytisch zu synthetisch - wie Genusmorpheme durch Syntax entstehen

18.00

Schlusswort



## AG 7 Empirische Methoden – Möglichkeiten und Grenzen

(Klaus Geyer / Vilnius)

<b>Zeit</b>	<b>Name</b>	<b>Institution</b>	<b>Thema</b>
9:00 – 9:20	Klaus Geyer	Pädagogische Universität Vilnius	Einführung
9:20 – 10:00	František Štícha	Institut für tschechische Sprache, Prag	Die Agensphrase mit <i>von</i> und <i>durch</i> beim Passiv: Eine Korpusforschung
10:00 – 10:40	Günter Koch	Universität Passau	Empirische Linguistik und das Medium Fernsehen: Sammlung, Aufbereitung und Auswertung von Daten am Beispiel von Zoo-Dokumentationen
10:40 – 11:00	Kaffeepause		
11:00 – 11:40	Michael Möbius	Universität Helsinki	Analyse schriftlicher Sprachproduktion von DaF-Studierenden: Fehlertaxonomien und der Einfluss von Textsorte und/oder Situation
11:40 – 12:20	Claudia Maria Riehl	Universität zu Köln	Die Erforschung von Textkompetenz: Datengewinnung und Analysekriterien
12:20 – 13:00	Natalia Tikhonova	Staatliche Universität Tomsk	Stoffermittlung unter dem Einfluss kultureller Divergenzen von Sprachforscher und Probanden
13:00 – 15:00	Mittagspause		
15:00 – 15:40	Adriana Hanulíková	Humboldt-Universität Berlin	Psycholinguistische Methoden in der auditiven Worterkennung
15:40 – 16:20	Klaus Geyer	Pädagogische Universität Vilnius	Konzeptualisierung und sprachliche Relativität im fachkommunikativen Kontext – ein (nicht-sprachliches) „Experiment“.
16:20 – ?	Abschlussdiskussion		

## Korpora und Grammatik nichtstandardisierter Sprache

Christiane Pankow	Anke Lüdeling
Universität Göteborg	Humboldt-Universität zu Berlin
<a href="mailto:Christiane.pankow@tyska.gu.se">Christiane.pankow@tyska.gu.se</a>	<a href="mailto:anke.luedeling@rz.hu-berlin.de">anke.luedeling@rz.hu-berlin.de</a>

Zeit	SprecherInnen	Thema
9:00-9:15	Christiane Pankow, Göteborg & Anke Lüdeling, Berlin	<i>Einführung</i>
9:15-10:00	Roland Hinterhölzl & Svetlana Petrova, Berlin	<i>Althochdeutsch: Die Rolle der Informationsstruktur bei der Herausbildung von Wortstellungsregularitäten im Germanischen</i>
10:00-10:15	Pause	
10:15-11:00	Anke Lüdeling, Berlin	<i>Lernersprache: syntaktische Annotation des Lernerkorpus Falko – das Problem der Zielhypothese</i>
11:00-11:30	Pause	
11:30-12:15	Magdalena Putz, Bozen	<i>Die Annotation von verständnishemmenden Einheiten des gesprochenen Südtiroler Dialekts</i>
12:15-13:00	Valentina Djatlowa, Krasnojarsk	<i>Zur Syntax des mündlichen Erlebnisberichts am Beispiel der deutschen Minderheit im Gebiet Omsk und Krasnojarsk</i>
13:00-15:00	Mittagspause	
15:00-15:45	Christiane Pankow, Göteborg	<i>Topologische Felder in einem Korpus der gesprochenen Sprache</i>
15:45-16:00	Pause	
16:00-16:45	Antonie Hornung, Modena	<i>Aufbau eines Lernerkorpus mit mündlichen und schriftlichen Beiträgen aus realen Sprachproduktionssituationen</i>
16:45 – 17:30	Cristina Onesti, Turin	<i>Identifizierung der Satzgrenzen in der Newsgroupsprache: computer- und textlinguistischen Probleme</i>

Die Vortragsslots sind 45 Minuten lang. Davon sind 30 Minuten für den Vortrag und 15 Minuten für die Diskussion vorgesehen.

## AG 9: Welches Modell braucht die Beschreibung der gesprochenen Sprache? Exemplarische Beschreibungen mündlicher Kommunikation in theoretischer Perspektive

(Norbert Dittmar, FU-Berlin)

Uhrzeit	Name des Vortragenden	Uni / Mail	Vortragstitel
9:00–9:45	Peter Auer	Universität Freiburg peter.auer@germanistik.uni-freiburg.de	Projektion und Retraktion
9:45–10:30	Johannes Schwitalla	Universität Würzburg schwitalla@germanistik.uni-wuerzburg.de	Vergleichbares und Unvergleichbares bei schriftlichen und mündlichen Texten
10:30–11:00		<b>DISKUSSION</b>	
11:00–11:15		Pause	
11:15–12:00	Manuela Moroni	Università di Bergamo mmoroni@unibg.it	Zur Leistung der Theorie der (Topik- bzw.) Fokusprojektion für die Analyse der Segmentierung der Rede
12:00–12:30	Federico Albano Leoni	Universität Rom federico.albanoleoni@uniroma1.it	Vergleich der germanistischen Ansätze zur Beschreibung der Prosodie im Deutschen mit denen zum gesprochenen Italienisch
12:30–13:00		<b>SCHLUSSDISKUSSION</b>	

## **AG 10: Sprache und neue Medien**

**Sandro M. Moraldo** (Bologna-Forli) E-Mail: sandro.moraldo@unibo.it

**Peter Schlobinski** (Hannover) E-Mail: pschlobi@mail.rz.uni-osnabrueck.de

Zeitplan: **9 – 13 Uhr**

### **9.00 Einführung/Präsentation**

9.10 **Thomas Schröder** (Innsbruck): *Texte, Module, Weblogs. Überlegungen zum Textbegriff in Zeiten von Web 2.0*

9.30 **Christa Dürscheid** (Zürich): *Informalisierung in der Kommunikation – ein Medienphänomen?*

9.50 **Beatrice Wilke** (Salerno): *Zeitgemäße Literaturformen: E-Mail-, Chat- und SMS-Romane*

10.10 **Torsten Siever** (Hannover): *Sprachökonomie in den neuen Medien*

### **10.50 KAFFEPAUSE**

11.10 **Michael Tewes** (Hannover): *„Sie können ruhig in ganzen Sätzen mit mir sprechen!“. Chatbots und ihre Bedeutung für internetbasierte Kommunikation*

11.50 **Saskia Waibel** (Zürich): *MMS-Nutzung: Wird Text durch Bilder substituiert?*

12.10 **Irene Cennamo** (Trento): *Alter Wein in neuen Schläuchen? (Erweiterte) Schreibkompetenzen in der e-Lernplattform am besonderen Beispiel des Wiki*

12.30 **Anita Pavić Pintarić** (Zadar, Kroatien): *Phraseologie in kroatischen und deutschen Modeblogs*

# **AG 11: Die deutsche Rechtssprache: Lehren – Lernen – Übersetzen**

**Leitung:** Elisabetta Moneta Mazza

## **PROGRAMM**

### **TEIL I – LEHREN UND LERNEN**

**15.00 -15.30** Pierangela Diadori, **Il progetto “JURA” per l’internazionalizzazione della didattica del tedesco giuridico**

**15.30 - 16.00** Hans Georg Hahn, **Praxis der Didaktik der deutschen Rechtssprache**

**16.00-16.30** Elisabetta Moneta Mazza, **Ein *Referenzrahmen* für die deutsche Rechtssprache**

**16.30-17.00** **Diskussionsrunde**

**17.00-17.30** **Pause**

### **TEIL II – ÜBERSETZEN**

**17.30-18.00** Luisa Pernthaler, **Il traduttore giuridico: un esempio di formazione a distanza**

**18.00-18.15** **Diskussionsrunde**

## **Arbeitsgruppe 12: *Sprachliche Höflichkeit in deutsch-italienischer interkultureller Kommunikation und im DaF-Unterricht***

(Claus Ehrhardt, Urbino; Eva Neuland, Wuppertal)

claus.ehrhardt@uniurb.it; neuland@uni-wuppertal.de

- 09.00-9.20: Einführung: Eva Neuland und Claus Ehrhardt
- 09.20-10.00: Gudrun Held (Salzburg): Höflichkeit im Italienischen: ein Beitrag zur Diskussion der theoretischen Paradigmen zur verbalen Höflichkeit
- 10.00-11.00: Kaffeepause
- 11.00-11.40: Hitoshi Yamashita (Osaka): Die Rolle der Höflichkeitsformen nach dem Zweiten Weltkrieg bis zur Gegenwart in Japan
- 11.40-12.20: Eva Neuland (Wuppertal): Kritisieren und Komplimentieren: Deutsch - Italienisch kontrastiv
- 12.20-14.30: Mittagspause
- 14.30-15.10: Claus Ehrhardt (Urbino): Netiquette zwischen Anspruch und Wirklichkeit: Höflichkeitsstrategien in deutschen und italienischen Internetforen
- 15.10-15.50: Ulrike Reeg (Bari): „*Hallo Ihr alle, ich habe gerade all Eure Beiträge gelesen und fand es superspannend. Darum möchte ich mich jetzt auch kurz vorstellen*“. Aspekte deutsch-italienischer Interaktion im virtuellen Lehr-Lernkontext
- 15.50-16.10: Kaffeepause
- 16.10-16.50: Ulrike Kaunzner (Ferrara): Höflichkeit im Spiegel interkultureller Theoriebildung. Konzepte und ihre didaktische Umsetzung 1: Konzepte
- 16.50-17.30: Andrea Birk (Bologna): Höflichkeit im Spiegel interkultureller Theoriebildung. Konzepte und ihre didaktische Umsetzung 2: Didaktische Umsetzung
- 17.30-18.00 Karolin Moser (Córdoba): (Un)höflichkeit in argentinisch-deutscher Email-Kommunikation
- 18.00-18.30 Abschlussdiskussion

## **AG 13: Qualitative Forschung in DaF**

(Martina Nied, Roma 3; Beate Baumann, Catania, Sabine Hoffmann, Palermo)

### **Zeitplan: 15.00 – 19.00 Uhr**

15.00-15.30 Uhr

Karin Aguado (Universität Kassel): *Möglichkeiten und Grenzen mehrmethodischer qualitativ-interpretativer Forschung*

15.30-15.45 Uhr: Thematische Einführung und Diskussion des Beitrags

15.45-16.00 Uhr

Beate Lindemann (Universität Tromsø/Norwegen): *Lautes Denken und retrospektive Betrachtungen beim Übersetzen aus dem Norwegischen ins Deutsch*

16.00-16.15 Uhr

Sabine Hoffmann (Universität Palermo): *Die Entwicklung von Mündlichkeit in der Projektarbeit*

16.15-16.30 Uhr

Claudia Zech (Universität Catania): *Lesekurse DaF für Wissenschaftler und Studierende in Italien – empirische Analysen zur Vermittlung rein rezeptiver Fähigkeiten*

16.30-16.50 Uhr: Diskussion der Beiträge

16.50-17.15: Pause

17.15-17.30 Uhr

Beate Baumann (Universität Catania): *Muttersprachliche Textkompetenz und fremdsprachliche Textproduktion im akademischen Bereich*

17.30-17.45 Uhr

Kristina Peuschel (Herder-Institut, Universität Leipzig): *Zur empirischen Untersuchung sprachlichen Lernens in Projekten*

17.45-18.00 Uhr

Enza Licciardi (Universität Catania): *Deutschkonzepte italienischer DaF-Studierender*

18.00-18.15 Uhr

Vincenzo Gannuscio (Universität Palermo): *Die satzinterne Großschreibung: erschwert oder erleichtert sie die schriftliche Leistung italienischer DaF-Lerner?*

18.15-19.00 Uhr: Diskussion der Beiträge und Abschlussdiskussion

## AG 14: Erhebung und Bewertung von Sprachkenntnissen

Oskar Putzer (Universität Innsbruck) / Andrea Abel (Europäische Akademie Bozen) / Chiara Vettori (Europäische Akademie Bozen)

15:00 – 15:30:	Oskar Putzer, Andrea Abel, Chiara Vettori	Begrüßung
15:30 – 16:00:	Elke Hentschel	„Reiche mir bitte das Salz!’ oder: Wie kann man kommunikative Kompetenz wirklich messen?“
16:00 – 16:30:	Csilla Karászi	„Prüfung bestanden = Fremdsprache können? Zur Authentizität und Zuverlässigkeit von produktiven Testaufgaben“
16:30 – 17:00:	Sibylle Plassmann	“TELC – Sprachprüfungen mit Niveau“
17:00 – 17:30:	PAUSE	
17:30 – 18:00:	Gudrun Bukies	„Der persönliche Brief: Möglichkeiten und Grenzen zur Beurteilung von Schreibfähigkeiten in der Fremdsprache Deutsch im Testformat auf Niveaustufe B1 des Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmens“
18:00 – 18:30:	Barbara Rössl	„Kompetenzen in der (Zweit)Sprache Deutsch feststellen. Die psycholinguistische Suche nach bildungsrelevanten deutschsprachigen Qualifikationen“
18:30 – 19:00:	Katharina Strassl, Wei Li	„Wie beeinflusst der lokale Dialekt den Standardspracherwerb? Analysen zur Sprachkompetenz von Kindern mit Migrationshintergrund in der Deutschschweiz“
19:00 – 19:15:	Andrea Abel & Chiara Vettori	“Die Kombination von Instrumenten im Hinblick auf eine möglichst aussagekräftige Erhebung und Bewertung von schriftsprachlichen kommunikativen und bildungsrelevanten L2-Kompetenzen“
19:15 – 19:30:	Katrin Wisniewski	„Die Evaluierung mündlicher Zweitsprachenkompetenz am Beispiel einer Testkonstruktion für OberschülerInnen in Südtirol“
19:30 – 20:00:	Diskussion & Abschluss	



## AG 15: Unterricht von Berufs- und Fachsprache im studienbegleitenden Deutschunterricht an italienischen Universitäten

Adriana Silvia Serena (Universität Bocconi, Milano): [adrianasilvia.serena@fastwebnet.it](mailto:adrianasilvia.serena@fastwebnet.it)

Dorothea Lévy-Hillerich (Goethe-Institut Nancy): [dorohillerich@yahoo.fr](mailto:dorohillerich@yahoo.fr)

Zeitplan: 15-20 Uhr

15.00	Doro Lévy-Hillerich (Goethe-Institut Nancy)	Studienbegleitender Deutschunterricht an Universitäten: Rückblick und neue Entwicklungen
15.30	Silvia Serena (Mailand, Bocconi)	Studienbegleitender Deutschunterricht in Italien: Rückblick und Ausblick
15.50	Johannes Kurzeder (Bologna), Claudia Buffagni (Siena), Sonja Hösch (Siena)	Die Ausarbeitung und der Vortrag eines Referats als eine der Schlüsselqualifikationen/Handlungskompetenzen im Rahmen des Studienbegleitenden Deutschunterrichts (SDU)
16.30	Gabriela Szeviola (Gliwice)	Umsetzung des Rahmencurriculums für Deutsch als Fremdsprache im studienbegleitenden Deutschunterricht unter Berücksichtigung spezifischer Bedingungen an polnischen Hochschulen
16.50		
17.10	Elisabeth Jakob (Nancy)	Studienbegleitender Deutschunterricht an der Ecole Nationale Supérieure des Mines, Nancy
17.30	Erica Nardon-Schmid (Milano/Brescia), Maria Pia d'Angelo (Teramo)	Entwicklung von Handlungskompetenzen durch Sprachmittlungsmodulare an verschiedenen Studienrichtungen: ein Erfahrungsbericht
18.00	Margrit Wetter (Rom)	Studienbegleitender Deutschunterricht an der <i>Sapienza</i> -Universität Rom
18.20	Peter Paschke (Venedig)	Lesekurse Deutsch an Philosophischen Fakultäten Rezeptive fachbezogene Mehrsprachigkeit als Ausweg aus einem Dilemma

18.40 bis 20 Uhr DISKUSSION und PLANUNG zukünftiger Zusammenarbeit im Bereich SDU (Studienbegleitender Deutschunterricht) in Italien.

Jeder Beitrag dauert etwa 15 Minuten, so dass nach jedem Beitrag noch einige Fragen angerissen werden können, die dann ab 18.40 Uhr in der abschließenden Diskussion alle wieder aufgegriffen werden.

## **AG 16: Gesprächsdolmetschen – Schwerpunkte der Didaktik und der Forschung**

(Alessandra Riccardi, Trieste)

### **Programm**

- 15.00-15.30 Alessandra Riccardi, Die Entwicklung des Gesprächsdolmetschens -  
einleitendes Referat
- 15.30-16.00 Astrid Schwedler, Trieste, Gesprächsdolmetschen Deutsch-Italienisch: ein  
didaktischer Ansatz
- 16.00-16.30 Sonia Pio, Trieste, Eine praktische Anwendung der Diskursanalyse im  
Verhandlungsdolmetschunterricht
- 16.30-17.00 Diskussion

## **AG 17: Neuere Entwicklungen in der deutschen, italienischen und europäischen Sprachenpolitik**

(Rudolf Hoberg, Darmstadt)

15.30-15.45 Rudolf Hoberg (Darmstadt): Einführung

15.45-16.30 Anneleen Vanden Boer (Brüssel): Administrative Mehrsprachigkeit in Sprachkontaktgebieten: Zur Rolle der Beamten als Katalysatoren der belgischen Sprachgesetzgebung

16.30-17.15 Federica Missaglia (Università Cattolica del Sacro Cuore, Milano): DaFnE in Italien – Linguistische und sprachdidaktische Aspekte des Faches “Deutsch als Fremdsprache nach Englisch” und seine sprachpolitischen Implikationen

17.15-17.30: Abschlussdiskussion